Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos JAHWE woła do miasta – a rozsądek widzi\* Twoje imię:\*\* Słuchajcie rózgi i Tego, który ją wyznaczył!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos JAHWE rozlega się w mieście, rozsądek zaś skłania do lęku przed Twoim imieniem: Zwróćcie uwagę na rózgę i Tego, który ją wyznaczył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos JAHWE woła do miasta (ale roztropny *sam* ujrzy twoje imię): Słuchajcie rózgi i tego, kto ją ustanowił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos Pański na miasto woła: (ale roztropny sam się ogląda na imię twoje, o Boże!) Słuchajcież o rózdze, i kto ją postanowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos PANski do miasta woła, a zbawienie będzie bojącym się imienia twego: Słuchajcie pokolenia, a któż to pochwali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos Pana woła do miasta: - zbawi tych, co się boją Jego imienia - Słuchajcie, szczepie i zgromadzenie miasta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Pan woła na miasto - a rozsądnie jest bać się twojego imienia - słuchajcie, plemiona i zgromadzenie miasta! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE głośno woła do miasta – a rozsądnie jest bać się Twojego imienia – słuchajcie Jego rózgi i Tego, który ją ustanowił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos JAHWE wzywa miasto! - a mądrością jest bać się Twojego imienia - Słuchajcie, władco i zgromadzenie tego miasta! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Donośny głos Jahwe woła do miasta (a mądrością jest bojaźń Twojego Imienia): Słuchajcie, pokolenie i zgromadzenie tego miasta, [(12)] którego bogacze tuczą się krzywdą, którego mieszkańcy oszukują, (a język w ich ustach zdradliwy)! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний голос проголоситься містові, і він спасе тих, хто бояться його імени. Послухай, племене, і хто прикрасить місто? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos WIEKUISTEGO woła do miasta, bowiem zbawienie dla tych, którzy się obawiają Jego Imienia. Słuchajcie o karzącej rózdze oraz o Tym, który ją postanowił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głos JAHWE woła do miasta, a odznaczający się praktyczną mądrością będzie się bał twego imienia. Słuchajcie rózgi i tego, kto ją wyznaczył. |

1. 1) widzi, יִרְאֶה : w G odczytane jako bojących się, φοβουμένους, יִירָא . Formy obu cz są łatwe do pomylenia, np. 3 os. pf. rż, יָרְאָה , ma formę identyczną z impf. rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a rozsądek widzi Twoje imię, wg G: i zbawi bojących się Twego imienia, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, יִרְאֵי ׁשְמֹו וְהֹוׁשִיעַ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słuchajcie rózgi i Tego, który ją wyznaczył : proponuje się em.: Słuchajcie, plemię, i zgromadźcie się w mieście, עֵד הָעִיר ־ ׁשִמְעּו מַּטֶהּומֹו , pod. G: ἄκουε φυλή καὶ τίς κοσμήσει πόλιν. [↑](#footnote-ref-4)